

Bels m'es l'estius e-l temps floritz

BdT 262,1

Mss.: C 214, M²² 73, e 174 = Jaufre Rudel.

Metrica: a8 b8 b8 a8 c8 c8 d8 (Frank 571:9). *Vers (chan)* di 8 *coblas doblas* di 7 versi.

Edizioni: Stimming 1873, p. 49; Jeanroy 1915, p. 9; Pickens 1978, p. 144; Beltrami 1978-79; Wolf - Rosenstein 1983, p. 130; Chiarini 1985, p. 101; Lafont 1992, p. 48; Chiarini 2003, p. 109.

Vai al Rialto [1].

- letto 2954 volte

Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 630 volte

Beltrami

I.
Belhs m'es l'estius e-l temps floritz
quan l'auzelh chanton sotz la flor,
mas ieu tenc l'ivern per gensor
quar mais de joy m'i es cobitz;
e quant hom ve son jauzimen
es ben razos e d'avinen
qu'om sia plus coyndes e guays.

II.
Er ai ieu joy e suy jauzitz
e restauratz en ma valor,
e non iray jamai alhor
ni non querrai autruy conquistz,
qu'eras say ben az escien

que selh es savis qui aten
e selh es fols qui trop s'irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu'anc no fuy tan fort endurmitz
que no·m rissides de paor;
mas aras vey e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar jamays.

IV.

Mout m'o tenon a gran honor
tug silh cuy ieu n'ey obeditz
quar a mon joy suy revertitz,
e laus en lieys e Dieu e lhor
qu'er an lur grat e lur prezen,
e, que qu'ieu m'en anes dizen,
lai mi remanh e lay m'apays.

V.

Mas per so m'en suy esclarzitz:
ja non creyrai lauzenjador,
qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor
qu'er no·n sia sals e gueritz;
plus savis hom de mi mespren,
per qu'ieu sai ben az escien
qu'anc fin'amors home non trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
que despollatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueyt quant ieu fuy assalhitz;
totz temps n'aurai mon cor dolen,
quar aissi·s n'aneron rizen,
qu'enquer en sospir e·n pantays.

VII.

Mais d'una re soi en error,
e·n estai mos cors ebaïtz,
que tot can lo fraire·m desditz
aug autreiar a la seror,
e nuills hom non a tan de sen,
que puesc'aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d'abril e de pascor,
can l'auzel movon lur dous critz,
adoncs vueill mos chans si'auzitz,
et aprendetz lo, chantador!

E sapchatz tug cominalmen
qu?ie-m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

- letto 103 volte

Chiarini

I.
Belhs m?es l?estius e-l temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor;
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de joi m?i es cobitz.
Et quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e avinen
qu?om sia plus coindes e guais.

II.
Er ai ieu joi e sui jausitz
e restauratz en ma valor,
e non irai jamais alhor
ni non querrai autrui conquistz:
qu?eras sai ben az escien
que sol es savis qui aten,
e selh es fols qui tro s?irais.

III.
Lonc temps ai estat en dolor
et de tot mon afar marritz,
qu?anc no fui tan fort endurmitz
que no-m reises de paor.
Mas aras vei e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mais.

IV.
Mout m?o tenon a gran honor
tug silh cui ieu n?ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz;
e laus en lieis e Dieu e lor,
qu?er an lur grat e lur prezen.
E que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lai m?apais.

V.
Mas per so m?en sui encharzitz,
ja non creirai lauzenjador:
qu?anc no fui tan lunhatz d?amor,

qu?er no-n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren:
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors home non trais.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz,
que despolhatz sotz cobertor:
e puesc vos en traire auctor
la nueit quant ieu fui assalhitz.
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissi-s n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir e-n pantais.

VII.

Mais d?una re soi en error
e-n estai mos cors esbaitz:
que tot can lo fraire-m desditz,
aug autrejar a la seror.
E nulhs hom non a tan de sen,
que puesc?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,
can l?auzel movon lur dous critz,
adoncs vuelh mos chans si?auzitz.
Et aprendetz lo, chantador!
E sapchatz tug cominalmen
qu?ie-m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

- letto 417 volte

Chiarini2

I.

Belhs m?es l?estius e-l temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor;
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de joi m?i es cobitz.
Et quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e avinen
qu?om sia plus coindes e guais.

II.

Er ai ieu joi e sui jausitz
e restauratz en ma valor,
e non irai jamais alhor

ni non querrai autrui conquistz:
qu?eras sai ben az escien
que sol es savis qui aten,
e selh es fols qui trop s?irais.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
et de tot mon afar marritz,
qu?anc no fui tan fort endurmitz
que no·m reises de paor.
Mas aras vei e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mais.

IV.

Mout m?o tenon a gran honor
tug silh cui ieu n?ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz;
e laus en lieis e Dieu e lor,
qu?er an lur grat e lur prezen.
E que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lai m?apais.

V.

Mas per so m?en sui encharzitz,
ja non creirai lauzenjador:
qu?anc no fui tan lunhatz d?amor,
qu?er no·n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren:
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors home non trais.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz,
que despolhatz sotz cobertor:
e puesc vos en traire auctor
la nueit quant ieu fui assalhitz.
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissi·s n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir e·n pantais.

VII.

Mais d?una re soi en error
e·n estai mos cors esbaitz:
que tot can lo fraire·m desditz,
aug autrejar a la seror.
E nulhs hom non a tan de sen,
que puesc?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,

can l'auzel movon lur dous critz,
adoncs vuelh mos chans si'auzitz.
Et aprendetz lo, chantador!
E sapchatz tug cominalmen
qu'ie-m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

- letto 143 volte

Jeanroy

I.
Belhs m'es l'estius e-l temps floritz,
Quan l'auzelh chanton sotz la flor,
Mas ieu tenc l'ivern per gensor
Quar mais de joy m'i es cobitz;
Et quant hom ve son jauzimen
Es ben razos e d'avinen
Qu'om sia plus coyndes e guays.

II.
Er ai ieu joy e suy jauzitz
E restauratz en ma valor,
E non iray jamai alhor
Ni non querrai autrui conquistz,
Qu'eras say ben az escien
Que selh es savis, qui aten
E? selh es fols, qui trop s'irays.

III.
Lonc temps ai estat en dolor
E de tot mon afar marritz,
Qu'anc no fuy tant fort endurmitz
Que no-m rissides de paor.
Mas aras vey e pes e sen,
Que passat ai aquelh turmen,
E non hi vuelh tornar ja mays.

IV.
Mout mi tenon a gran honor
Tug silh, cui ieu n'ey obeditz
Quar a mon joi suy revertitz:
E laus en lieys e Dieu e lor,
Qu'er an lur grat e lur prezen,
E, que qu'ieu m'en anes dizen,
Lai mi remanh e lai m'apais.

V.
Mas per so m'en sui encharzitz,
Ja no-n creyrai lauzenjador,
Qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor

Qu?er no-n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren;
Per qu?ieu sai ben az escien
Qu?anc fin?amor home non trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
Que despolhatz sotz cobertor
E puese vos en traire auctor
La nueyt, quant ieu fuy assalhitz.
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
Quar aissi-s n?aneron rizen,
Qu?enquer en sospir e-n pantays.

VII.

Mais d?una re soi en error
E-n estai mos cors esbaïtz
Que tot can lo fraire-m desditz
Aug autrejar a la seror;
E nulhs hom non a tan de sen,
Que puese? aver cominalmen,
Que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor
Can l?auzel movon lur dous critz
Adoncs vuelh mos chans si? auzitz,
Et aprendetz lo, chantador!
E sapchatz tug cominalmen
Qu?ie-m tenc per ric e per manen
Car soi descargatz de fol fais.

- letto 134 volte

Lafont

I.

Belhs m?es l?estius e?l temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor;
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de jòy m?i es cobitz.
E quant hòm ve son jauzimen,
es ben razós e d?avinen
qu?òm sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu jòy e suy jausitz
e restauratz en ma valor,
e non iray jamai alhor

ni non querrai autruy conquistz,
qu?eras say ben az escien
que selh es savis qui atén,
e selh es fòls qui tròp s?irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu?anc no fuy tan fòrt endurmitz
que no?m rissidès de paor.
Mas aras vey e pen e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
totz selhs cuy ieu n?ey obeditz,
quar a mon jòy suy revertitz;
e laus eu lieys e Dieu e lhor,
qu?er an lur grat e lur prezen.
E qué qu'ieu me?n anès dizen
lai mi remanh e lay m?apays.

V.

Mas per sò m?en suy encharzitz
ja non creyrai lauzenjadors:
q?anc no fuy tan lunhatz d?amor
qu?er no?n sia sals e gueritz.
Plus savis hòm de mi mesprén,
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors hòme non trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
que despollatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueyt quant ieu fuy assalhitz.
Totz temps n?aurai mon còr dolen,
quar aissí?s n?aneron rizen
qu?enquer en sospir e?n pantais.

- letto 134 volte

Pickens

I.

Belhs m?es l?estius e·l temps floritz
Quan l?auzelh chanton sotz la flor,
Mas ieu tenc l?ivern per gensor

Quar mais de joy m?i es cobitz;
Et quant hom ve son jauzimen,
Es ben razos e d?avinen
Qu?om sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu joy e suy jauzitz
E restauratz en ma valor,
E non iray ja mai alhor
Ni non querrai autruy conquistz,
Qu?eras say ben az escien
Que selh es savis qui aten
E selh es fols qui trop s?irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
E de tot mon afar marritz,
Qu?anc no fuy tant fort endurmitz
Que mo·m rissides de paor;
Mas aras vey e pes e sen
Que passat ai aquelh turmen
E non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
Totz selhs cuy ieu n?ey obeditz.
Quar a mon joy suy revertitz
E laus en lieys e Dieu e lhor,
Qu?er an lur grat e lur prezen;
E que qu?ieu me n?anes dizen,
Lai me remanh e lay m?apays.

V.

Mas per so m-en suy encharzitz:
Ja non creyrai lauzenjador,
Qu?anc no fuy tan lunhatz d?amor
Qu?er non sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren,
Per qu?ieu sai ben az escien
Qu?anc fin? amor home no trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
Que despollatz sutz cobertor,
E puese vos en traire auctor
La nueyt quant ieu fuy assalhitz:
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
Quar aissi n?aneron rizen,
Qu?enquer en sospir e-n pantays.

VII.

Mais d?una re soi en error,
E n?estai mos cors esbaïtz,
Que tot can lo fraire·m desditz

Aug autrejar a la seror;
E nuills hom non a tan de sen
(Que pueisc? aver cominalmen)
Que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de Pascor,
Can l?auzel movon lurs dous critz,
Adoncs vueill mon chans si? auzitz;
Et aprendetz lo, cantador,
E sapchatz tug cominalmen
Qu?ie-m tenc per rics e per manen
Car soi descargatz de fol fais.

- letto 113 volte

Stimming

I.

Belhs m?es l?estius el temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor,
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de joi mi es cobitz;
e quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e d?avinen,
qu?om sia plus coindes e guais.

II.

Er ai ieu joi e sui jauzitz
e restauratz en ma valor
e non irai jamai alhor
ni non querei autrui conquitz;
qu?eras sai ben az escien,
que selh es savis, qui aten,
e selh es fols, qui trop s?irais.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu?anc no fui tan fort endurmitz,
que nom rissides de paor;
mas aras vei e pes e sen,
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar jamais.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
tug silh, cui ieu n?ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz,

e laus en lieis e dieu e lor,
qu?er an lur grat e lur prezen,
e que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lai m?apais.

V.

Mas per so m?en sui escharitz,
ja non creirai lauzenjador,
qu?anc no fui tan lunhatz d?amor,
qu?er non sia sals e gueritz;
plus savis hom de mi mespren;
per qu?ieu sai ben az escien,
qu?anc fin?amor home non trais.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
que despolhatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueit, quant ieu fui assalhitz;
totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissis n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir en pantais.

VII.

Mais d?una re soi en error,
en estai mos cors esbaitz,
que tot, can lo frairem desditz,
aug autrejar a la seror;
e nulhs hom non a tan de sen,
que puesc? aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,
can l?auzel movon lurs dous critz,
adoncs vuelh, mos chans si? auzitz,
et aprendetz lo, chantador;
e sapchatz tug cominalmen,
qu? ieu m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

- letto 160 volte

Wolf-Rosenstein

I

Belhs m?es l?estius e·l temps floritz
quan l?auzelh chanton sotz la flor,
mas ieu tenc l?ivern per gensor

quar mais de joy mi es cobitz;
e quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e d'avinen
qu'om sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu joy e suy jauzitz,
e restauratz en ma valor,
e non iray ja mai alhor,
ni non querrai autruy conquistz;
qu'eras say ben az escien
que selh es savis qui aten,
e selh es fols qui trop s'irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor,
e de tot mon afar marritz,
qu'anc no fuy tan fort endurmitz
que no-m rissides de paor;
mas aras vey e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor,
totz selhs cuy ieu n'ey obeditz,
quar a mon joy suy revertitz,
e laus en lieys e Dieu e lhor,
qu'er an lur grat e lur prezen,
e que qu'ieu m'en anes dizen,
lai mi remanh e lay m'apays.

V.

Mas per so m'en suy escharzitz,
ja non creyrai lauzenjador;
qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor
qu'er no-n sia sals e gueritz;
plus savis hom de mi mespren,
per qu'ieu sai ben az escien
qu'anc fin'amor home non trays.

VI.

Mielhs mi for a jazer vestitz
que despollatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueyt quant ieu fuy assalhitz;
totz temps n'aurai mon cor dolen,
quar aissi-s n'aneron rizen,
qu'enquer en sospir e-n pantays.

VII.

Mais d'una re soi en error,
e-n estai mos cors ebaïtz:

que tot can lo fraire·m desditz
aug autrejar a la seror;
e nuills hom non a tan de sen
que puesc?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,
can l?auzel movon lur dous critz,
adoncs vueill mos chans si?auzitz:
et aprendetz lo, chantador!
e sapchatz tug cominalmen
qu?ie·m tenc per rics e per manen
car soi descargatz de fol fais.

- letto 83 volte

Collazione

1

C: Belhs m'es l'estius e·l temps floritz
M?²: Bel m'es l'estius e·l temps fluritz
e: Bel m'est l'estius e·l temps fluritz

2

C: quan l'auzelh chanton sotz la flor
M?²: e·ls auzels chanton sotz la flor
e: e·ls auzels chanton sotz la flor

3

C: mas ieu tenc l'ivern per gensor
M?²: mai ieu tenc l'ivern per gensor
e: mai ieu tenc l'ivern per gensor

4

C: quar mais de joy m'i es cobitz
M?²: car mais de joi mi es cobitz
e: car mais de joi m'i es cobitz

5

C: e quant hom ve son jauzimen
M?²: e cant hom ve son jauzimen
e: e cant hom ve son jauzimen

6

C: es ben razos e d'avinen
M?²: es ben razos et avinen
e: es ben razos et avinen

7

C: qu'om sia plus coyndes e guays.

M²: c'om sia cueintes e gais.

e: c'om sia cueintes e gais.

8

C: Er ai ieu joy e suy jauzitz

M²: Er ai ieu joi e soi jausitz

e: Er ai ieu joi e soi jauzitz

9

C: e restauratz en ma valor

M²: e restauratz en ma valor

e: e restauratz en ma valor

10

C: e non iray iamai alhor

M²: e non irai jamais aillor

e: e non irai jamais aillor

11

C: ni non querrai autruy conquitz

M²: ni conquerrai autruis conquitz

e: ni conquerrai autruis conquitz

12

C: qu'eras say ben az escien

M²: qu'eras sai ben az essien

e: qu'eras sai ben ad essien

13

C: que selh es savis qui aten

M²: que sel es savis qui aten

e: que sol es savais qui aten

14

C: e selh es fols qui trop s'irays.

M²: e sel es fol qui trop s'irais.

e: e sel es fol qui trop s'irais.

15

C: Lonc temps ai estat en dolor

M²: Lonc temps ai estat en dolor

e: Lonc temps ai estat en dolor

16

C: e de tot mon afar marritz

M²: e de tot mon afar marritz

e: e de tot mon afar marritz

17

C: qu'anc no fuy tan fort endurmitz
M?²: c'anc no fui tan fort endurmitz
e: c'anc no fui tant fort endurmitz

18

C: que no·m rissides de paor
M?²: que no·m reises de paor
e: que no·m reises de paor

19

C: mas aras vey e pes e sen
M?²: mas eras vei e pes e sen
e: mas eras vei e pes e sen

20

C: que passat ai aquelh turmen
M?²: que pasatz sui d'aisel turmen
e: que passatz sui d'aisel turmen

21

C: e non hi vuelh tornar ja mays.
M?²: e no·i vueil tornar ja mais.
e: e no i vueill tornar ja mais.

22

C: Mout mi tenon a gran honor
M?²: Molt m'o tenon a gran honor
e: Molt m'o tenon a gran honor

23

C: totz selhs cuy ieu n'ey obeditz
M?²: tug silh a cui non soi peditz
e: tug silh a cui non soi peditz

24

C: quar a mon joy suy revertitz
M?²: car a mon joi soi revertitz
e: car a mon joi soi revertitz

25

C: e laus en lieys e Dieu e lhor
M?²: e laus en Dieu e lieis e lor
e: e laus en Dieu e leis e lor

26

C: quer an lur grat e lur prezen
M?²: qu'er an lur grat e lur prezen
e: qu'er an lur grat e lur prezen

27

C: e que qu'ieu m'en anes dizen

M²: e que que ieu manes dizen

e: manca

28

C: lai mi remanh e lay m'apays.

M²: lai mi remanh e lai m'apais.

e: lai mi rimanh e lai m'apais

29

C: Mas per so m'en suy escharzitz

M²: Mai per so men soi escarzitz

e: Mai per so m'en soi escarzitz

30

C: ja non creyrai lauzenjador

M²: ja non creirai lauzenjador

e: ja non creirai lauzenjador

31

C: qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor

M²: car non soi tan lonhatz d'amor

e: car non soi tan lonhatz d'amor

32

C: qu'er no·n sia sals e gueritz

M²: qu'er no·n sia sals e gueritz

e: qu'er non sia sals e gueritz

33

C: plus savis hom de mi mespren

M²: plus savis hom de mi mespren

e: plus savis hom de mi mespren

34

C: per qu'ieu sai ben az escien

M²: per qu'ieu sai be az essien

e: per qu'ieu sai be ad essien

35

C: qu'anc fin'amor home non trays.

M²: c'anc fin'amors home non trais.

e: c'anc fin'amors home non trais.

36

C: Mielhs mi fora jazer vestitz

M²: Meills mi fora jazer vestitz

e: Meills mi fora jazer vestitz

37

C: que despollatz sotz cobertor

M²: que despoillatz sotz cobertor (v. 38)

e: que despoillatz sotz cobertor (v. 38)

38

C: e puesc vos en traire auctor

M²: e puesc vos en traire auctor (v. 37)

e: e puesc vos en traire auctor (v. 37)

39

C: la nueyt quant ieu fuy assalhitz

M²: la nueit cant ieu soi assaillitz

e: la nueit, cant ieu soi assaillitz

40

C: totz temps n'aurai mon cor dolen

M²: tostemps n'aurai mon cor dolen

e: tostemps n'aurai mon cor dolen

41

C: quar aissi·s n'aneron rizen

M²: c'aisi·s n'aneron rizen

e: c'aisi·s n'aneron rizen

42

C: qu'enquer en sospir e·n pantays.

M²: qu'enquer en sospir e·n patais.

e: qu'enquer en sospir e·n patais.

43

M²: Mai d'una re soi en error

e: Mais d'una re soi en error

44

M²: e·n estai mos cors esbaitz

e: e·n estai mos cors esbaitz

45

M²: que tot can lo fraire·m desditz

e: que tot can lo fraire·m desditz

46

M²: aug autrejar a la seror

e: aug autrejar a la seror

47

M²: e nuills hom nona tan de sen

e: e nuills hom non a tan de sen,

48

M²: que puesc'aver cominalmen

e: que puesc'aver cominalmen

49

M?²: que ves calque part non biais.
e: que ves calque part non biais.

50

M?²: El mes d'abril e de pascor
e: El mes d'abril e de pascor

51

M?²: can l'auzel movon lurs dous critz
e: can l'auzel movon lurs dous critz

52

M?²: adoncx vueil mos chans si'auzitz
e: adoncs vueill mos chans si'auzitz

53

M?²: et aprendetz lo chantador
e: et aprendetz lo chantador

54

M?²: e sapchatz tug cominalmen
e: e sapchatz tug cominalmen

55

M?²: qu'ie·m tenc per ricx e per manen
e: qu'ie·m tenc per rics e per manen

56

M?²: car soi descargatz de fol fais.
e: car soi descargatz de fol fais.

- letto 446 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2090 volte

CANZONIERE C

A cura di Sara Rattenni

- letto 2612 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%202014%20verso_0.jpg

- letto 1784 volte

Edizione diplomatica

B Elhs **Jaufre rudel.**

mes lestius el temps flo
ritz. quan lauzelh cha(n)
ton sotz la flor. mas ieu
tenc liuern per gensor. q(ua)r mais
de ioy mi es cobitz. e quant hom
ue son iauzimen. es ben razos e
dauinen. quom sia plus coyndes
eguay(s).

E r ai ieu ioy e suy iau
zitz. e restauratz en ma ualor. e
non iray iamai alhor. ni non q(ue)r-
rai autruy conquistz. queras
say ben azescien. que selh es sa-
uis qui aten. e selh es fols qui
trop sirays.

L onc temps ai estat en dolor.
e de tot mon a far marritz. q(ua)nc
no fuy tan fort endurmitz. que
nom rissides de paor. mas aras
uey e pes e sen. que passat ai a
quelh turmen. e non hi uuelh
tornar iamays.

M out mi tenon a gran honor.
totz selhs cuy ieu ney obeditz.
quar amon ioy suy reuertitz. e
laus en lieys e dieu elhor. quer
an lur grat e lur prezen. e que
quieu men anes dizen. lai mi
remanh e lay ma pays.

M as per so men suy escharzitz.

ia non creyrai lauzen iador. q(ua)nc
no fuy tan lunhatz damor. quer
non sia sals e gueritz. plus sauis
hom de mi mespren. per quieu sai
ben azescien. quanc finamor ho-
me non trays.

M ielhs mi fora iazer uestitz. que
despollatz sotz cobertor. e puesc uos
en traire auctor. la nueyt quant
ieu fuy assalhitz. totz temps nau
rai mon cor dolen. quar aissis na-
ueron rizen. quenquer en sospir
en pantays.

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bels%20m%27es%201%27estius%20-%20C%20-%202014%20verso%20%20a.jpg>

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bels%20m%27es%201%27estius%20-%20C%20-%202014%20verso%20%20b.jpg>

<p>Mas per so men suy escharzitz. ia non creyrai lauzen iador. q(ua)nc no fuy tan lunhatz damor. quer non sia sals e gueritz. plus sauis hom de mi mespren. per quieu sai ben azescien. quanc finamor ho- me non trays.</p>	<p>Mas per so m'en suy escharzitz, ja non creyrai lauzenjador: qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor, qu'er no-n sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai ben az escien qu'anc fin'amor home non trays.</p>
	VI
<p>Mielhs mi fora iazer uestitz. que despollatz sotz cobertor. e puesc uos en traire auctor. la nueyt quant ieu fuy assalhitz. totz temps nau- rai mon cor dolen. quar aissis na- neron rizen. quenquer en sospir en pantays.</p>	<p>Mielhs mi fora jazer vestitz, que despollatz sotz cobertor: e puesc vos en traire auctor la nueyt quant ieu fuy assalhitz. Totz temps n'aurai mon cor dolen, quar aissi-s n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e-n pantays.</p>

- letto 533 volte

CANZONIERE M?²

- letto 310 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 395.

<p>Bel mes lestius el temps fluritz Els auzels chanton sotz la flor Mai ieu tenc liuern per gensor Car mais de ioi mi es cobitz E cant hom ue son iauzimen Es ben razos et auinen Com sia cueintes e gais</p>	<p>I. Bel m'es l'estius e-l temps fluritz, e-ls auzels chanton sotz la flor; mai ieu tenc l'ivern per gensor, car mais de joi mi es cobitz. E cant hom ve son jauzimen, es ben razos et avinen c'om sia cueintes e gais.</p>
<p>Erai ieu ioi e soi iausitz E restauratz en ma ualor E nonirai iamais aillor Ni conquerrai Ni conquerrai autruis conquitz Queras sai ben azessien Que sel es sauis qui aten E sel es fol qui trop sirais.</p>	<p>II. Er ai ieu joi e soi jausitz e restauratz en ma valor, e non irai jamais aillor ni conquerrai autruis conquitz: qu'eras sai ben az essien que sel es savis qui aten, e sel es fol qui trop s'irais.</p>

CANZONIERE e

A cura di Luca Gatti

- letto 261 volte

Riproduzione fotografica

Untitled%202_1.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_1.jpg
Untitled%203_2.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_2.jpg
Untitled%204_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_0.jpg
Untitled%205_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_0.jpg
Untitled%206.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206.jpg
Untitled%207.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207.jpg

- letto 218 volte

Edizione diplomatica

Untitled%208_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_3.png	Jaufre Rudel. Bel m'est l'estius, e 'l temps fluritz E' ls auzels chanton sotz la flor; Mai ieu tenc l'ivern per gensor, Car mais de ioi mi es cobitz: E' cant hom ve son' iauzimen, Es ben razos, et avinen, Com sia cueintes, e gais.
--	---

<p>Untitled%209_3.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_3.png</p>	<p>Er ai ieu ioi, e soi iauzitz, E restauratz en ma valor; E non irai iamais aillor; Ni conquerrai autruis conquitz; Qu'eras sai ben ad essien, Que sol es savais qui aten, E sel es fol, qui trop s'irais.</p>
<p>Untitled%2010_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010_1.png</p>	<p>Lonc temps ai estat en dolor, E de tot mon afar marritz, C'anc no fui tant fort endurmitz, Que no'm reises de paor. Mas eras vei, e pes, e sen, Que passatz sui d'aisel turmen, E no i vueill tornar iamais.</p>
<p>Untitled%2011_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011_1.png</p>	<p>Molt m'o tenon à gran honor Tug silh, a cui non soi peditz; Car à mon ioi soi revertitz; E laus en Dieu, e leis, e lor, Quer an lur grat, e lur prezen: Lai mi rimanh, e lai m'apais.</p>
<p>Untitled%2012_2.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_2.png</p>	<p>Mai per so men soi escarzit; Ia non creirai lauzeniador, Car non soi tan lonhatz d'amor, Quer non sia sals, e gueritz. Plus savis hom de mi mespren, Per quieu sai be ad essien, C'anc fin amors home non trais.</p>
<p>Untitled%2013_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2013_1.png</p>	<p>Meills mi fora iazer vestitz, E puesc vos en traire auctor, Que despoillatz sotz cobertor La nueit, cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, C'aisis n'aron rizen, Quenquer en sospir, e'n patais.</p>
<p>Untitled%2014_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2014_1.png</p>	<p>Mais d'una re soi en error, E n'estai mos cors esbaitz, Que tot can lo fraire'm desditz, Aug autreiar à la seror. E nuills hom non a tan de sen, Que puesc'aver cominalmen, Que ves calque part non biais.</p>
<p>Untitled%2015_1.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2015_1.png</p>	<p>El mes d'Abril, e de Pascor, Car l'auzel el movon lurs dous critz, Adoncs vueill mos chans sia'uzitz; Et aprendetzlo chantador, E sapchatz tug cominalmen, Que'm tenc per rics, e per manen, Car soi descargatz de fol fais.</p>

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Bel m'est l'estius, e 'l temps fluritz E' ls auzels chanton sotz la flor; Mai ieu tenc l'ivern per gensor, Car mais de ioi mi es cobitz: E cant hom ve son iauzimen, Es ben razos, et avinen, Com sia cueintes, e gais.</p>	<p>I. Bel m'est l'estius e-l temps fluritz e-ls auzels chanton sotz la flor; mai ieu tenc l'ivern per gensor, car mais de joi m'i es cobitz. E cant hom ve son jauzimen, es ben razos et avinen c'om sia cueintes e gais.</p>
<p>Er ai ieu ioi, e soi iauzitz, E restauratz en ma valor; E non irai iamais aillor; Ni conquerrai autruis conquitz; Qu'eras sai ben ad essien, Que sol es savais qui aten, E sel es fol, qui trop s'irais.</p>	<p>II. Er ai ieu joi e soi jauzitz e restauratz en ma valor, e non irai jamais aillor ni conquerrai autruis conquitz: qu'eras sai ben ad essien, que sol es savais qui aten, e sel es fol qui trop s'irais.</p>
<p>Lonc temps ai estat en dolor, E de tot mon afar marritz, C'anc no fui tant fort endurmitz, Que no'm reises de paor. Mas eras vei, e pes, e sen, Que passatz sui d'aisel turmen, E no i vueill tornar iamais.</p>	<p>III. Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, c'anc no fui tant fort endurmitz que no-m reises de paor. Mas eras vei e pes e sen que passatz sui d'aisel turmen e no i vueill tornar ja mais.</p>
<p>Molt m'o tenon à gran honor Tug silh, a cui non soi peditz; Car à mon ioi soi revertitz; E laus en Dieu, e leis, e lor, Quer an lur grat, e lur prezen: Lai mi rimanh, e lai m'apais.</p>	<p>IV. Molt m'o tenon a gran honor tug silh a cui non soi peditz, car a mon joi soi revertitz; e laus en Dieu e leis e lor, qu'er an lur grat e lur prezen. Lai mi rimanh e lai m'apais.</p>
<p>Mai per so men soi escarzitz; Ia non creirai lauzeniador, Car non soi tan lonhatz d'amor, Quer non sia sals, e gueritz. Plus savis hom de mi mespren, Per quieu sai be ad essien, C'anc fin amors home non trais.</p>	<p>V. Mai per so m'en soi escarzitz, ja non creirai lauzenjador: car non soi tan lonhatz d'amor, qu'er non sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai be ad essien c'anc fin'amors home non trais.</p>

<p>Meills mi fora iazer vestitz, E puesc vos en traire auctor, Que despoillatz sotz cobertor La nueit, cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, C'aisis n'aneron rizen, Quenquer en sospir, e'n patais.</p>	<p>VI. Meills mi fora jazer vestitz, e puesc vos en traire auctor, que despoillatz sotz cobertor la nueit cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, c'aisi-s n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e-n patais.</p>
<p>Mais d'una re soi en error, E n'estai mos cors esbaitz, Que tot can lo fraire'm desditz, Aug autreiar à la seror. E nuills hom non a tan de sen, Que puesc'aver cominalmen, Que ves calque part non biais.</p>	<p>VII. Mais d'una re soi en error e-n estai mos cors esbaitz: que tot can lo fraire·m desditz, aug autrejar a la seror. E nuills hom non a tan de sen, que puesc'aver cominalmen, que ves calque part non biais.</p>
<p>El mes d'Abril, e de Pascor, Can l'auzel movon lurs dous critz, Adoncs vueill mos chans sia'uzitz; Et aprendetzlo chantador, E sapchatz tug cominalmen, Quie'm tenc per rics, e per manen, Car soi descargatz de fol fais.</p>	<p>VIII. El mes d'abril e de pascor, can l'auzel movon lurs dous critz, adoncs vueill mos chans si'auzitz. Et aprendetz lo, chantador! E sapchatz tug cominalmen, qu'ie·m tenc per rics e per manen, car soi descargatz de fol fais.</p>

- letto 400 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bels-mes-lestius-e%C2%B71-temps-floritz>

Links:

[1] [http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.1\(Chiarini\).htm](http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.1(Chiarini).htm)

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f496.item.r=fran%C3%A7ais%20856.zoom>